

Sipko, Jozef

[Stěpanova, Ludmila; Vychodilová, Zdeňka. Reálie ruské pravoslavné církve]

*Opera Slavica*. 2001, vol. 11, iss. 4, pp. 56-57

ISSN 1211-7676

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/117421>

Access Date: 01. 12. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

Slovník je užitečný i rozšířením významu zkratkových slov z dané oblasti slovní zásoby, z nichž některá jsou pro nás jinak nesrozumitelná, např. ГПК – (Гражданско-процессуальный кодекс) – Občanský procesní zákoník (v ČR Občanský soudní řád). Z uvedeného příkladu je zřejmé i to, že překlad nemusí v oblasti reálií vždy odpovídat danému pojmenování u nás, takže tak vznikají problémy při překladu oficiálních dokumentů apod. Z těch zkratk, s nimiž se setkáváme i v tisku, uvedme např. ОМОН – (отряд милиции особого назначения) – policejní jednotka pro zvláštní účely (boj s organizovaným zločinem a ochrana veřejného pořádku v místech masových shromáždění).

V příloze *Ruský kriminální slang* se čtenář poučí o zvláštностech ruského slangu (v ruském prostředí nejčastěji označovaného jako *феня*, ale též *воровская речь*, *уголовный жаргон*, *блатная музыка*, *рыбий язык*, *стук по блату*, *акцент*), o tvoření kriminálních slangových názvů v ruštině, ale i o sémantice tetování, kde mohou mít i několik významů jak *zkratková slova*, tak obrázky. Ze zkratkových slov uvedme např. КОТ – 1. коренной обитатель тюрьмы, 2. как одной трудной, 3. кто отогреет тоску. V obrázkovém tetování *блатных* (= kriminální vrstva v ruském podsvětí) je hlava kocoura symbolem štěstí a zdaru, upozorněním na nebezpečí. Ten, kdo ji má vytetovanu, jako by současně sděloval: Я вор-рецидивист. У меня нет средств, чтобы содержать совесть. *Jsem recidivist. Nemám prostředky, abych měl svědomí.* Atd.

Domníváme se, že dané upozornění stačí, abychom pochopili, že vzít do ruky slovník O. Dlouhé je zajímavé a užitečné nejen pro pracovníky v oboru kriminalistiky. Ostatně – na závěr jedna osobní zkušenost. V jistém okresním městě v současné době s potížemi sháněli učitele ruštiny pro kurzy, jejichž frekventanty jsou členové brigády rychlého nasazení. Ne že by bylo potěšující, že je ruština žádaná právě v těchto souvislostech, ale skutečnost je jednou taková, a je proto třeba uvítat každý přírůstek odborné literatury, zpracovaný na slušné úrovni, který může pomoci tlumočnickům, překladatelům i učitelům specializovaných kurzů. Na slovníky tohoto typu ani nelze klást přísná měřítka lexikografické práce, která charakterizují akademické slovníky (např. uvádění gramatických údajů atd.). Cení se pohotovost vydání a spolehlivost uváděných informací.

*Zdeňka Trösterová*

*Stěpanova, L., Vychodilová, Z.: Reálie ruské pravoslavné církve. Olomouc, Filozofická fakulta UP, 1998, 62 s.*

Последнее десятилетие открыло издательскую дверь для публикаций, с тематикой которых раньше в рамках русистики мы не встречались. Прежде всего это относится к такой богатой и насыщенной области, как религиозная жизнь. Вышеуказанная публикация как раз и преследует цель базисного знакомства студентов-русистов с реалиями русской православной церкви. Этой основной цели подчинена и вся концепция книги.

Доминирующий план данной публикации фактографический – в ней представлены основные понятия из области христианства как одной из основных мировых религий и в его рамках авторы предоставляют возможность познакомиться с принципиальными отличиями между православием, католицизмом и протестантизмом на фоне узловых исторических событий, относящихся к сложным процессам развития христианства. Из исторического обзора читатель узнает также о православии в Чехии и Словакии, об организационной структуре православной церкви в России и за рубежом.

В книге дается описание православной литургии, ее структуры, что сопровождается соответствующими комментариями относительно теологических вопросов применительно к православию. Не менее ценным является также толкование православной архитектуры, одежды священника, предметов сопутствующих православным обрядам. Эта часть книги наполнена наглядными иллюстрациями.

После указанной историко-технической части авторы дают хорошее представление о двенадцати важнейших православных праздниках, причем разъясняется их определенная связь с праздниками, обрядами и обычаями славян в дохристианском периоде. Такая трактовка христианских праздников как естественного процесса продолжения духовной жизни наших предков от языческого до христианского периода нам кажется правильной ибо она, может быть, подсознательно, ведет читателя к уважению всех форм духовной и религиозной жизни, что особенно актуально в наше время, когда мы часто встречаемся с проявлениями всякого рода нетерпимости, фундаментализма и фанатизма. В связи с этим следует оценить нейтральность авторов книги по отношению к такой проблематичной и чувствительной тематике, какой, бесспорно, является религиозная жизнь.

Привлекательность книги повышается и благодаря некоторым художественным текстам (Б. Пастернак, Л. Н. Толстой), отрывки из которых иллюстрируют живые картины православной религии. Ту же роль выполняют и замечания современного представителя Русской православной церкви в напечатанном в книге интервью.

В конце книги приведен краткий словарь-справочник на русском и чешском языках.

В заключение следует отметить, что авторам особенно удалась структура публикации, в которой наглядно показаны основные стороны такой сложной организации как церковь, и зарубежным студентам-русистам предоставлена возможность ознакомления с духовной жизнью русского православия.

*Йозеф Сипко*